

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

[1] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> Nasonis fueramus quinque<sup>Adj</sup> libelli,  
die eben gerade fünf

[2] Tres<sup>Adj</sup> sumus; hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praetulit auctor opus.  
drei dieses jenem

[3] Ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit legisse voluptas,  
damit dass schon nun keine dir uns

[4] At<sup>Kon</sup> levior<sup>AdjKmpN</sup> demptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> poena duobus<sup>AdjAbl</sup> erit.  
aber leichter mit weg genommenen zwei

## Gedicht 1

[1] Arma gravi<sup>AdjAbl</sup> numero violentaque<sup>AdjAKon</sup> bella parabam  
mit schwerem gewaltsame und

[2] Edere, materia conveniente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> modis.  
zusammen passender

[3] Par<sup>AdjN</sup> erat inferior<sup>AdjKmpN</sup> versus: risisse Cupido  
gleich untere

[4] Dicitur atque<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> surripuisse pedem.  
und einen

[5] 'Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> saeve<sup>AdjV</sup> puer, dedit hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carmina iuris?  
wer dir, grausamer dieses in

[6] Pieridum vates, non<sup>Pt</sup> tua<sup>AdjN</sup> turba sumus.  
nicht deine

[7] Quid<sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praeripiatur flavae<sup>AdjG</sup> Venus arma Minervae,  
was, wenn der blonden

[8] Ventilet accensas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flava<sup>AdjN</sup> Minerva faces?  
entzündete blonde

[9] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> probet in<sup>Prp</sup> silvis Cererem regnare iugosis,<sup>AdjAbl</sup>  
wer in berg rückigen,

[10] Lege pharetratae<sup>AdjG</sup> virginis arva coli?  
köchertragenden

[11] Crinibus insignem<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acuta<sup>AdjAbl</sup> cuspide Phoebum  
ausgezeichneten wer spitzen

[12] Instruat, Aoniam<sup>AdjA</sup> Marte movente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> lyram?  
aonische bewegenden

[13] Sunt tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magna,<sup>AdjN</sup> puer, nimiumque<sup>AdvKon</sup> potentia regna;  
dir groß, allzu sehr und

[14] Cur<sup>Adv</sup> opus adfectas, ambitiose,<sup>AdjV</sup> novum?<sup>AdjA</sup>  
warum Ehrgeiziger, neu es?

[15] An,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubique,<sup>Adv</sup> tuum<sup>AdjN</sup> est? tua<sup>AdjN</sup> sunt Heliconia<sup>AdjN</sup> tempe?  
oder, was überall, deine deine heliconische

[16] Vix<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> Phoebo iam<sup>Adv</sup> lyra tutu<sup>AdjN</sup> sua<sup>AdjN</sup> est?  
kaum auch schon sicher seine eigene

[17] Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> surrexit versu nova<sup>AdjN</sup> pagina primo,<sup>AdjAbl</sup>  
als gut neue ersten,

[18] Attenuat nervos proximus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meos;<sup>AdjA</sup>  
nächste jener mei ne;

[19] Nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> materia est numeris levioribus<sup>AdjAbIKmp</sup> apta,<sup>AdjN</sup>  
und nicht mir leichteren geeignet,

[20] Aut<sup>Kon</sup> puer aut<sup>Kon</sup> longas<sup>AdjA</sup> compta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> puella comas.  
oder oder lange gezierte

[21] Questus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> eram, pharetra cum<sup>Kon</sup> protinus<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> soluta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
geklagt habend als sofort jener gelösten

[22] Legit in<sup>Prp</sup> exitium spicula facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meum, AdjA  
zu gemacht meinem,

[23] Lunavitque genu sinuosum<sup>AdjA</sup> fortiter<sup>Adv</sup> arcum,  
geschwungenen kräftig

[24] 'Quod'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> que<sup>Kon</sup> 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '  
was und

[25] Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum!<sup>AdjA</sup> certas<sup>AdjA</sup> habuit puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sagittas.  
mich Elenden! sichere jener

[26] Uror, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> vacuo<sup>AdjAbl</sup> pectore regnat Amor.  
und in leerem

[27] Sex<sup>Adj</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> surgat opus numeris, in<sup>Prp</sup> quinque<sup>Adj</sup> residat:  
sechs mir in fünf

[28] Ferrea<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> vestris<sup>AdjAbl</sup> bella valete modis!  
eisernen mit euren

[29] Cingere litorea<sup>AdjAbl</sup> flaventia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tempora myro,  
küsten gold gelb schimmernde

[30] Musa, per<sup>Prp</sup> undenos<sup>AdjA</sup> emodulanda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> pedes!  
durch elf je aus zu modulierende

## Gedicht 2

[1] Esse quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicam, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dura<sup>AdjN</sup> videntur  
was dieses dass so mir harte

- [2] **Strata**, neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> lecto pallia nostra<sup>AdjN</sup> sedent,  
und nicht in unsere  
[3] Et<sup>Kon</sup> vacuus<sup>AdjN</sup> somno noctem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> longa,<sup>AdjN</sup> peregi,  
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque**<sup>AdjNKon</sup> versati<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> corporis ossa dolent?  
müde und gewendet gewesen  
[5] Nam,<sup>Kon</sup> puto, sentirem, siquo<sup>PtAbl</sup><sub>Pr</sub> temptarer amore.  
denn, wenn durch irgendeiner  
[6] An<sup>Pt</sup> subit et<sup>Kon</sup> tecta<sup>AdjAbl</sup> callidus<sup>AdjN</sup> arte nocet?  
oder und verborgen listig
- [7] Sic<sup>Adv</sup> erit; haeserunt tenues<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> corde sagittae,  
so feine in  
[8] Et<sup>Kon</sup> possessa<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ferus<sup>AdjN</sup> pectora versat Amor.  
und in Besitz genommene wild
- [9] Cedimus, an<sup>Pt</sup> subitum<sup>AdjA</sup> luctando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> accendimus ignem?  
oder plötzlichen  
[10] Cedamus! leve<sup>AdjN</sup> fit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> fertur, onus.  
leicht was gut
- [11] Vidi ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iactatas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> mota<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> face crescere flamas  
ich geschleuderte bewegt  
[12] Et<sup>Kon</sup> rursus<sup>Adv</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> concutiente<sup>Abl</sup> mori.  
und wieder von keinem erschütternd  
[13] Verbera plura<sup>AdjNKmp</sup> ferunt, quam<sup>Kon</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvat usus aratri,  
mehr als die welche
- [14] Detractant prensi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dum<sup>Kon</sup> iuga prima<sup>AdjA</sup> boves.  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper<sup>AdjN</sup> equus duris<sup>AdjAbl</sup> contunditur ora lupatis,  
rau harten
- [16] Frena minus<sup>Adv</sup> sentit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> arma facit.  
weniger wer auch immer zu
- [17] Acrius<sup>AdvKmp</sup> invitox<sup>AdjA</sup> multoque<sup>AdjAblKon</sup> ferocius<sup>AdvKmp</sup> urget  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servitium ferre fatentur Amor.  
als die welche
- [19] En<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> confiteor! tua<sup>AdjN</sup> sum nova<sup>AdjN</sup> praeda, Cupido;  
sieh da ich deine neu
- [20] Porrigimus victas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> tua<sup>AdjA</sup> iura manus.  
besiegt gehabte zu deinen
- [21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;
- [22] Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> laus armis victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inermis<sup>AdjN</sup> ero.  
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] Necte comam myrto, maternas<sup>AdjA</sup> iunge columbas;  
mütterliche

- [24] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, currum vitricus ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dabit,  
welcher selbst
- [25] Inque<sup>PrpKon</sup> dato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> curru, populo clamante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> triumphum,  
und in gegebenem rufend
- [26] Stabis et<sup>Kon</sup> adiunctas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> arte movebis aves.  
und angefügte
- [27] Ducentur capti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iuvenes captaeque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> puellae;  
gefangene gefangene und
- [28] Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magnificus<sup>AdjN</sup> pompa triumphus erit.  
diese dir herrlicher
- [29] Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praeda recens,<sup>AdjN</sup> factum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> modo<sup>Adv</sup> vulnus habebo  
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et<sup>Kon</sup> nova<sup>AdjA</sup> captiva<sup>AdjA</sup> vincula mente feram.  
und neue gefangene
- [31] Mens Bona<sup>AdjN</sup> ducetur manibus post<sup>Prp</sup> terga retortis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
Gute hinter verdrehten,
- [32] Et<sup>Kon</sup> Pudor, et<sup>Kon</sup> castris quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amoris obest.  
und und was auch immer
- [33] Omnia<sup>AdjN</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> metuent; ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sua<sup>AdjA</sup> bracchia tendens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io'ij magna<sup>AdjAbl</sup> voce 'triumphe!' canet.  
io großer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erunt Errorque Furorque,  
dir
- [36] Adsidue<sup>Adv</sup> partes turba secuta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuas.<sup>AdjA</sup>  
beständig gefolgt habend deine.
- [37] His<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> militibus superas hominesque deosque;  
mit diesen du
- [38] Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> demas commoda, nudus<sup>AdjN</sup> eris.  
diese dir wenn nackt
- [39] Laeta<sup>AdjN</sup> triumphanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> de<sup>Prp</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> mater Olympo  
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et<sup>Kon</sup> adpositas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sparget in<sup>Prp</sup> ora rosas.  
und aufgelegte auf
- [41] Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pinnas gemma, gemma variante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> capillos  
du verändernd
- [42] Ibis in<sup>Prp</sup> auratis<sup>AdjAbl</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rotis.  
auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> paucos, si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> novimus, ures;  
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> praeteriens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vulnera multa<sup>AdjA</sup> dabitis.  
dann auch vorbeihend viele
- [45] Non<sup>Pt</sup> possunt, licet ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velis, cessare sagittae;  
nicht selbst

[46] Fervida<sup>AdjN</sup> vicino<sup>AdjAbl</sup> flamma vapore nocet.  
heiße nahen

[47] Talis<sup>AdjN</sup> erat domita<sup>Abl</sup> PerPas Bacchus Ganetide<sup>AdjAbl</sup> terra;  
solcher bezähmten gangetischen

[48] Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravis<sup>AdjN</sup> alibus, tigribus ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit.  
du schwer jener

[49] Ergo<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> possim sacri<sup>AdjG</sup> pars esse triumphi,  
also da des heiligen

[50] Parce tuas<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere, victor, opes!  
deine an mir

[51] Adspice cognati<sup>AdjG</sup> felicia<sup>AdjA</sup> Caesaris arma —  
des verwandten glückliche

[52] Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vicit, victos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> protegit ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> manu.  
mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

[1] Iusta<sup>AdjA</sup> precor: quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nuper<sup>Adv</sup> praedata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> puella est,  
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] Aut<sup>Kon</sup> amet aut<sup>Kon</sup> faciat, cur<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> amem!  
oder oder warum ich immer

[3] A, ij nimium<sup>Adv</sup> volui — tantum<sup>Adv</sup> patiatur amari;  
Ach, zu sehr nur

[4] Audierit nostras<sup>AdjA</sup> tot<sup>AdjA</sup> Cytherea preces!  
unsere so vielen

[5] Accipe, per<sup>Prp</sup> longos<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deserviat annos;  
durch lange dir der

[6] Accipe, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pura<sup>AdjAbl</sup> norit amare fide!  
der reiner

[7] Si<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> veterum<sup>AdjG</sup> commendant magna<sup>AdjN</sup> parentum  
wenn mich nicht alten große

[8] Nomina, si<sup>Kon</sup> nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sanguinis auctor eques,  
wenn unseres

[9] Nec<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> innumeris<sup>AdjAbl</sup> renovatur campus aratris,  
und nicht mein zahllosen

[10] Temperat et<sup>Kon</sup> sumptus parcus<sup>AdjN</sup> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parens —  
und sparsam jeder von beiden

[11] At<sup>Kon</sup> Phoebus comitesque novem<sup>AdjN</sup> vitisque repertor  
aber neun

[12] Hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> faciunt, et<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> donat, Amor,  
hierin und mich der dir

[13] Et<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> nulli<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cessura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> fides, sine<sup>Prp</sup> crimine mores  
und keinem weichen werdende ohne

[14] Nudaque<sup>AdjNKon</sup> simplicitas purpureusque<sup>AdjNKon</sup> pudor.  
nackte und purpurne und

[15] Non<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mille<sup>AdjN</sup><sub>Pr</sub> placent, non<sup>Pt</sup> sum desultor amoris:  
nicht mir tausend nicht

[16] Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> siqua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fides, cura perennis<sup>AdjN</sup> eris.  
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] Tecum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dederint annos mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fila sororum,  
mit dir, welche mir

[18] Vivere contingat teque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> dolente<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> mori!  
dich und leidend mori!

[19] Te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> materiem felicem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> carmina praebe —  
dich mir glücklichen für

[20] Provenient causa carmina digna<sup>AdjN</sup><sub>Pr</sub> sua.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
würdige ihrer.

[21] Carmine nomen habent exterrita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cornibus lo  
erschreckt

[22] Et<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fluminea<sup>AdjAbl</sup> lusit adulter ave,  
und die Fluss

[23] Quaque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> pontum simulato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iuvenco  
und die über vorgetäuschten getragen

[24] Virginea<sup>AdjAbl</sup> tenuit cornua vara<sup>AdjA</sup> manu.  
jungfräulichen gebogenen

[25] Nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> totum<sup>AdjA</sup> pariter<sup>Adv</sup> cantabimur orbem,  
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] Iunctaque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> semper<sup>Adv</sup> erunt nomina nostra<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuis.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

[1] Vir tuus<sup>AdjN</sup> est epulas nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aditurus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> easdem<sup>AdjA</sup> —  
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] Ultima<sup>AdjN</sup> coena tuo<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sit, precor, illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> viro!  
letzte deinem jene

[3] Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dilectam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tantum<sup>Adv</sup> conviva puellam  
also ich geliebte nur

[4] **Adspiciam?** tangi quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvet, alter<sup>AdjN</sup> erit,  
wen ein Anderer

[5] Alteriusque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> sinus apte<sup>Adv</sup> subiecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fovebis?  
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] Inicet collo, cum<sup>Kon</sup> volet, ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> manum?  
wenn jener

[7] Desino mirari, posito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> candida<sup>AdjN</sup> vino  
hinge stellitem dass weiße

[8] Atracis ambiguos<sup>AdjA</sup> traxit in<sup>Prp</sup> arma viros.  
zweifelnden in

[9] Nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> silva domus, nec<sup>Kon</sup> equo mea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> membra cohaerent —  
und nicht mir und nicht meine

[10] Vix<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> videor posse tenere manus!  
kaum von dir

[11] Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sint facienda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> tamen<sup>Adv</sup> cognosce, nec<sup>Kon</sup> Euris  
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] Da mea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> tepidis<sup>AdjD</sup> verba ferenda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> Notis!  
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] Ante<sup>Adv</sup> veni, quam<sup>Kon</sup> vir — nec<sup>Kon</sup> quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> veneris ante,<sup>Adv</sup>  
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] Possit agi video; sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> veni.

aber doch zuvor  
[15] Cum<sup>Kon</sup> premet ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> torum, vultu comes ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modesto<sup>AdjAbl</sup>  
wenn jener selbst bescheidenen

[16] Ibis, ut<sup>Kon</sup> accumbas — clam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tange pedem!  
damit heimlich mir

[17] Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> specta nutusque meos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vultumque loquacem,<sup>AdjA</sup>  
mich meine sprechenden;

[18] Excipe furtivas<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> refer ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> notas.  
heimlichen und selbst

[19] Verba superciliis sine<sup>Prp</sup> voce loquentia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dicam;  
ohne sprechend

[20] Verba leges digitis, verba notata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> mero.  
gezeichnete

[21] Cum<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> succurret Veneris lascivia nostra, G  
wenn dir unserer,

[22] *Purpureas<sup>AdjA</sup> tenero<sup>AdjAbl</sup> pollice tange genas.*  
purpurne zarten

[23] *Siquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erit, de<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tacita<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mente queraris,*  
wenn etwas über mich schweigender was  
[24] *Pendeat extrema<sup>AdjAbl</sup> mollis<sup>AdjN</sup><sub>Prp</sub> aure manus.*  
am äußersten weiche von

[25] *Cum<sup>Kon</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, mea<sup>AdjV</sup> lux, dicamve, placebunt,*  
wenn dir, die Dinge die mein

[26] *Versetur digitis anulus usque<sup>Adv</sup> tuis.<sup>AdjAbl</sup>*  
fortwährend deinen.

[27] *Tange manu mensam, tangunt quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> more precantes,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>*  
in welcher Bittende,

[28] *Optabis merito<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> mala<sup>AdjA</sup> multa<sup>AdjA</sup> viro.*  
mit Recht wenn Übel viele

[29] *Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> miscuerit, sapias, bibat ipse,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iubeto;*

[30] *Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> puerum leviter<sup>Adv</sup> posce, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voles.*  
du sanft was du selbst

[31] *Quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reddideris ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> primus<sup>AdjN</sup> pocula sumam,*  
welche du ich zuerst

[32] *Et, Kon qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> biberis, hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parte bibam.*  
und, in der du mit dieser ich

[33] *Si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> dabit, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praegustaverit ipse,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
wenn dir zufällig was er selbst,

[34] *Reice libatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ore cibos.*  
gekostete jenes Mannes

[35] *Nec<sup>Kon</sup> premat inpositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> sinito tua<sup>AdjA</sup> colla lacertis,*  
und nicht auferlegten deine

[36] *Mite<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> rigido<sup>AdjAbl</sup> pectore pone caput;*  
sanftes und nicht auf hartem

[37] *Nec<sup>Kon</sup> sinus admittat digitos habilesve<sup>AdjAKon</sup> papillae;*  
und nicht geschickte oder

[38] *Oscula praecipue<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjA</sup> dedisse velis!*  
besonders keine

[39] *Oscula si<sup>Kon</sup> dederis, fiam manifestus<sup>AdjN</sup> amator*  
wenn offenkundiger

[40] Et<sup>Kon</sup> dicam 'mea<sup>AdjN</sup> sunt! ' iniciamque manum.  
und meine lege auf und werde ich

[41] Haec<sup>A</sup> Pr tamen<sup>Pt</sup> adspiciam, sed<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr bene<sup>Adv</sup> pallia celant,  
diese jedoch aber welche gut

[42] Illa<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr caeci<sup>AdjG</sup> causa timoris erunt.  
jene mir des blinden

[43] Nec<sup>Kon</sup> femori committe femur nec<sup>Kon</sup> crure cohaere  
und nicht und nicht

[44] Nec<sup>Kon</sup> tenerum<sup>AdjA</sup> duro<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> pede iunge pedem.  
und nicht zarten harten mit

[45] Multa<sup>AdjN</sup> miser<sup>AdjN</sup> timeo, quia<sup>Kon</sup> feci multa<sup>AdjA</sup> proterve,<sup>Adv</sup>  
vieles Elander weil vieles frech,

[46] Exemplique metu torqueor, ecce, ij mei.<sup>G</sup> Pr  
sieh da, meines.

[47] Saepe<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr dominaeque meae<sup>AdjD</sup> properata<sup>N</sup> PerPas voluptas  
oft mir meiner beschleunigte

[48] Veste sub<sup>Prp</sup> injecta<sup>Abl</sup> PerPas dulce<sup>AdjA</sup> peregit opus.  
unter übergeworfenem süßes

[49] Hoc<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> facies; sed, Kon ne<sup>Pt</sup> fecisse puteris,  
dies du nicht aber, damit nicht

[50] Conscia<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> tergo pallia deme tuo.<sup>AdjAbl</sup>  
mitwissende von deinem.

[51] Vir bibat usque<sup>Adv</sup> roga — precibus tamen<sup>Pt</sup> oscula desint! —  
ununterbrochen dennoch

[52] Dumque<sup>Kon</sup> bibt, furtim<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> potes, adde merum.  
während und heimlich wenn

[53] Si<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> conpositus<sup>N</sup> PerPas somno vinoque iacebit,  
wenn gut geordnet

[54] Consilium nobis<sup>D</sup> Pr resque locusque dabunt.  
uns

[55] Cum<sup>Kon</sup> surges abitura<sup>N</sup> Fu1Akt domum, surgemus et<sup>Kon</sup> omnes,<sup>AdjN</sup>  
wenn weg gehen werdend und alle,

[56] In<sup>Prp</sup> medium<sup>AdjA</sup> turbae fac memor<sup>AdjN</sup> agmen eas.  
in die Mitte eingedenk

[57] Agmine me<sup>A</sup> Pr invenies aut<sup>Kon</sup> invenieris in<sup>Prp</sup> illo:<sup>Abl</sup> Pr  
mich oder in jenem:

[58] Quidquid<sup>N</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> poteris tangere, tange, mei.<sup>G</sup> Pr  
was auch immer dort meines.

[59] Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum! AdjA monui, paucas<sup>AdjA</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prosit in<sup>Prp</sup> horas;  
mich elenden! wenige dass für

[60] Separor a<sup>Prp</sup> domina nocte iubente<sup>Abl</sup> PräAkt mea.<sup>AdjAbl</sup>  
von befehlenderweise meiner.

[61] Nocte vir includet, lacrimis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maestus<sup>AdjN</sup> obortis,<sup>Abl</sup> PerPas  
ich traurig hervor getretenen,

[62] Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> licet, ad<sup>Prp</sup> saevas<sup>AdjA</sup> prosequar usque<sup>Adv</sup> fores.  
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] Oscula iam<sup>Adv</sup> sumet, iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> oscula sumet:  
schon schon nicht nur

[64] Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> das furtim,<sup>Adv</sup> iure coacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dabis.  
was mir heimlich, gezwungen

[65] Verum<sup>Pt</sup> invita<sup>AdjAbl</sup> dato — potes hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> — similisque<sup>AdjNKon</sup> coactae;<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] Blanditiae taceant, sitque maligna<sup>AdjN</sup> Venus.  
böswillig

[67] Si<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> vota valent, illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> iuvet, opto;  
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] Si<sup>Kon</sup> minus,<sup>Adv</sup> at<sup>Kon</sup> certe<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvet inde<sup>Adv</sup> nihil.  
wen weniger, doch gewiss dir daraus

[69] Sed<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> noctem fortuna sequetur,  
aber was auch immer dennoch

[70] Cras<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constanti<sup>AdjAbl</sup> voce dedisse nega!  
morgen mir fester

## Gedicht 5

[1] Aestus erat, mediumque<sup>AdjAKon</sup> dies exegerat horam;  
mittlere und

[2] Adposui medio<sup>AdjAbl</sup> membra levanda<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> toro.  
mittleren zu erleichternde

[3] Pars adaperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuit, pars altera<sup>AdjN</sup> clausa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fenestrae;  
geöffnet der andere geschlossen

[4] Quale<sup>AdjN</sup> fere<sup>Adv</sup> silvae lumen habere solent,  
solches wie fast

[5] Qualia<sup>AdjN</sup> subludent fugiente<sup>Abl</sup> PräAkt crepuscula Phoebo,  
solche wie fliehenden

[6] Aut<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> nox abiit, nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dies.  
oder wo und nicht doch aufgegangen

[7] Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verecundis<sup>AdjD</sup> lux est praebenda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> puellis,  
jene schamhaften dar zu bieten

[8] Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> timidus<sup>AdjN</sup> latebras speret habere pudor.  
worin scheuer

[9] Ecce, ij Corinna venit, tunica velata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> recincta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] Candida<sup>AdjN</sup> dividua<sup>AdjN</sup> colla tegente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> coma —  
weiße geteilt bedeckender

[11] Qualiter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> thalamos famosa<sup>AdjN</sup> Semiramis isse  
wie in berühmte

[12] Dicitur, et<sup>Kon</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> Lais amata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> viris.  
und von vielen geliebt

[13] Deripui tunicam — nec<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> rara<sup>AdjN</sup> nocebat;  
und nicht sehr dünne

[14] Pugnabat tunica sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tegi.

[15] Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> pugnaret, tamquam<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vincere nollet,  
die als so wie wenn die

[16] Victa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est non<sup>Pt</sup> aegre<sup>Adv</sup> proditione sua.<sup>AdjAbl</sup>  
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] Ut<sup>Kon</sup> stetit ante<sup>Prp</sup> oculos posito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> velamine nostros,<sup>AdjA</sup>  
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] In<sup>Prp</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> nusquam<sup>Adv</sup> corpore menda fuit.  
an ganzem nirgends

[19] Quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> umeros, quales<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vidi tetigique lacertos!  
welche was für

[20] Forma papillarum quam<sup>Adv</sup> fuit apta<sup>AdjN</sup> premi!

[21] Quam<sup>Adv</sup> castigato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> planus<sup>AdjN</sup> sub<sup>Prp</sup> pectore venter!  
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] Quantum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> quale<sup>A</sup><sub>Pr</sub> latus! quam<sup>Adv</sup> iuvenale<sup>AdjA</sup> femur!  
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] Singula<sup>AdjA</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> referam? nil non<sup>Pt</sup> laudabile<sup>AdjA</sup> vidi  
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] Et<sup>Kon</sup> nudam<sup>AdjA</sup> pressi corpus ad<sup>Prp</sup> usque<sup>Adv</sup> meum.<sup>AdjA</sup>  
und nackte an bis meinen.

[25] Cetera<sup>AdjN</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescit? lassi<sup>AdjN</sup> requievimus ambo.<sup>AdjN</sup>  
das Übrige wer müde beide.

[26] Proveniant medi<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> saepe<sup>Adv</sup> dies!  
mittele so mir oft

## Gedicht 6

[1] Ianitor — indignum!<sup>AdjN</sup> — dura<sup>AdjAbl</sup> religate<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> catena,  
schändlich! mit harter gebunden er

[2] Difficilem<sup>AdjA</sup> moto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cardine pande forem!  
widerspenstige mit bewegtem

[3] Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> precor, exiguum<sup>AdjN</sup> est — aditu fac ianua parvo<sup>AdjAbl</sup>  
was gering Tür

[4] Obliquum<sup>AdjA</sup> capiat semiadaperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> latus.  
schräg es halb geöffnete

[5] Longus<sup>AdjN</sup> amor tales<sup>AdjA</sup> corpus tenuavit in<sup>Prp</sup> usus  
lange solche in

[6] Aptaque<sup>AdjNKon</sup> subducto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> pondere membra dedit.  
geeignet und mit abgezogenem

[7] Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> excubias custodum leniter<sup>Adv</sup> ire  
jener durch sanft

[8] Monstrat: inoffensos<sup>AdjA</sup> derigit ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pedes.  
unangefochtene jener

[9] At<sup>Kon</sup> quondam<sup>Adv</sup> noctem simulacraque vana<sup>AdjA</sup> timebam;  
aber einst leere

[10] Mirabar, tenebris quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> erat.  
wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] Risit, ut<sup>Kon</sup> audirem, tenera<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> matre Cupido  
damit zart er mit

[12] Et<sup>Kon</sup> leviter<sup>Adv</sup> 'fies tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> fortis'<sup>AdjN</sup> ait.  
und leicht du auch tapfer

[13] Nec<sup>Kon</sup> mora, venit amor — non<sup>Pt</sup> umbras nocte volantis,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
und nicht nicht fliegende,

[14] Non<sup>Pt</sup> timeo strictas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> fata manus.  
nicht gezückte in mein

[15] Te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nimium<sup>Adv</sup> lentum<sup>AdjA</sup> timeo, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> blandior uni;<sup>AdjD</sup>  
dich allzu langsam dir einzigen;

[16] Tu,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> possis perdere, fulmen habes.  
du, mich womit

[17] Adspice — uti<sup>Kon</sup> video, inmitia<sup>AdjA</sup> claustra relaxa —  
damit rauhe

[18] Uda<sup>AdjN</sup> sit ut<sup>Kon</sup> lacrimis ianua facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> meis!<sup>AdjAbl</sup>  
nass dass gemacht meinen!

[19] Certe<sup>Adv</sup> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> posita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> stares ad<sup>Prp</sup> verbera veste,  
gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] Ad<sup>Prp</sup> dominam pro<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> verba tremente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> tuli.  
zur für dich zitterndem

[21] Ergo<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> valuit pro<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> gratia quondam<sup>Adv</sup> —  
also welche für dich auch einst

[22] Heu<sup>ij</sup> facinus! — pro<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> valet illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parum?<sup>Adv</sup>  
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] Redde vicem meritis! grato<sup>AdjN</sup> licet esse quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> optas.  
gefälltigen was

[24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[25] Excute! sic,<sup>Adv</sup> inquam, longa<sup>AdjAbl</sup> relevare catena,  
so, lang er

[26] Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> perpetuo<sup>Adv</sup> serva<sup>AdjN</sup> bibatur aqua!  
und nicht dir dauernd schale

[27] Ferreus<sup>AdjN</sup> orantem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> neququam,<sup>Adv</sup> ianitor, audis,  
eisern bittenden vergeblich,

[28] Roboribus duris<sup>AdjAbl</sup> ianua fulta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> riget.  
harten gestützt

[29] Urbibus obsesis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> clausae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> munimina portae  
belagerten verschlossenen

[30] Prosunt; in<sup>Prp</sup> media<sup>AdjAbl</sup> pace quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arma times?  
in mittlerem was

[31] Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facies hosti, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> excludis amantem?<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
was der so den Liebenden?

[32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[33] Non<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> militibus venio comitatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> armis;  
nicht ich begleitet und

[34] Solus<sup>AdjN</sup> eram, si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> saevus<sup>AdjN</sup> adesset Amor.  
allein wenn nicht grausam

[35] Hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> cupiam, nusquam<sup>Adv</sup> dimittere possum;  
diesen ich, wenn nirgends

[36] Ante<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> membris dividar ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meis.<sup>AdjAbl</sup>  
vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo<sup>Pt</sup> Amor et<sup>Kon</sup> modicum<sup>AdjN</sup> circa<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> tempora vinum  
also und ein wenig um meine

[38] Mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> est et<sup>Kon</sup> madidis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> lapsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> corona comis.  
mit mir und nassen herab gegliitten

[39] Arma quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> timeat? quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> eat obvius<sup>AdjN</sup> illis?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lensus<sup>AdjN</sup> es: an<sup>Kon</sup> somnus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> perdat, amantis<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub>  
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in<sup>Prp</sup> ventos aure repulsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tua?<sup>AdjAbl</sup>  
in zurück geschlagen deinem?

[43] At, <sup>Kon</sup> memini, primo, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> celare volebam,  
aber, zuerst, als dich

[44] Pervigil <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> mediae <sup>AdjG</sup> sidera noctis eras.  
schlaflos in der mittleren

[45] Forsitan <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> tecum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> tua <sup>AdjN</sup> nunc <sup>Adv</sup> requiescit amica —  
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] Heu, <sup>iij</sup> melior <sup>AdjKmpN</sup> quanto <sup>Adv</sup> sors tua <sup>AdjN</sup> sorte mea! <sup>AdjAbl</sup>  
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] Dummodo <sup>Kon</sup> sic, <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> durae <sup>AdjN</sup> transite catenae!  
sofern so, in mich harte

[48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[49] Fallimur, an <sup>Kon</sup> verso <sup>Abl</sup> PerPas sonuerunt cardine postes,  
oder gedrehtem

[50] Rauaque <sup>AdjNKon</sup> concussae <sup>N</sup> PerPas signa dedere fores?  
heisere und erschütterte

[51] Fallimur — inpulsa <sup>N</sup> PerPas est animoso <sup>AdjAbl</sup> ianua vento.  
angestoßen worden von stürmischem

[52] Ei <sup>iij</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> longe <sup>Adv</sup> spem tulit aura meam! <sup>AdjA</sup>  
weh mir, wie weit meine!

[53] Si <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> es raptae, <sup>G</sup> PerPas Borea, memor <sup>AdjN</sup> Orithyiae,  
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] Huc <sup>Adv</sup> ades et <sup>Kon</sup> surdas <sup>AdjA</sup> flamine tunde foris!  
hierher und taube

[55] Urbe silent tota, <sup>AdjAbl</sup> vitreoque <sup>AdjAblKon</sup> madentia <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> rore  
ganzen, gläsernen und triefende

[56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[57] Aut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> iam <sup>Adv</sup> ferroque ignique paratior <sup>AdjKmpN</sup> ipse, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
oder ich schon bereit er selbst,

[58] Quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> face sustineo, tecta superba <sup>AdjA</sup> petam.  
den welchen hochmütige

[59] Nox et <sup>Kon</sup> Amor vinumque nihil moderabile <sup>AdjA</sup> suadent;  
und mäßig bares

[60] Illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pudore vacat, Liber Amorque metu.  
jene

[61] Omnia <sup>AdjA</sup> consumpsi, nec <sup>Kon</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> precibusque minisque  
alles und nicht dich

[62] Movimus, o <sup>iij</sup> foribus durior <sup>AdjKmpN</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuis, <sup>AdjAbl</sup>  
o härter selbst deinen.

[63] Non <sup>Pt</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> formosae <sup>AdjG</sup> decuit servare puellae  
nicht dich der schönen

[64] Limina, sollicito<sup>AdjAbl</sup> carcere dignus<sup>AdjN</sup> eras.  
ängstlichem würdig

[65] Iamque<sup>AdvKon</sup> pruinosis<sup>AdjN</sup> molitur Lucifer axes,  
schon und bereift

[66] Inque<sup>PrpKon</sup> suum<sup>AdjA</sup> miseros<sup>AdjA</sup> excitat ales opus.  
und in sein eigenes Elende

[67] At<sup>Kon</sup> tu, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> laetis<sup>AdjAbl</sup> detracta<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> corona capillis,  
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] Dura<sup>AdjA</sup> super<sup>Prp</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> limina nocte iace!  
harte auf ganzer

[69] Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominae, cum<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> projectam<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> mane<sup>Adv</sup> videbit,  
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] Temporis absumpti<sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> tam<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> testis eris.  
verbrauchten so schlecht

[71] Qualiscumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vale sentique abeuntis<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> honorem;  
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] Lente<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> admisso<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> turpis<sup>AdjAbl</sup> amante, <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> vale!  
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] Vos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque, <sup>Adv</sup> crudeles<sup>AdjN</sup> rigido<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> limine postes  
ihr auch, grausame starrem mit

[74] Duraque<sup>AdjNKon</sup> conservae ligna, valete, fores!  
hart und

## Gedicht 7

[1] Adde manus in<sup>Prp</sup> vincla meas<sup>AdjA</sup> — meruere catenas —  
in meine

[2] Dum<sup>Kon</sup> furor omnis<sup>AdjN</sup> abit, siquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amicus ades!  
während ganz er wenn irgendeiner

[3] Nam<sup>Kon</sup> furor in<sup>Prp</sup> dominam temeraria<sup>AdjA</sup> bracchia movit;  
denn gegen verwegene

[4] Flet mea<sup>AdjN</sup> vaesana<sup>AdjN</sup> laesa<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> puella manu.  
meine rasende verletzte

[5] Tunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Pt</sup> caros<sup>AdjA</sup> potui violare parentes  
dann ich auch liebe

[6] Saeva<sup>AdjA</sup> vel<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> sanctos<sup>AdjA</sup> verbera ferre deos!  
grausame auch gegen heilige

[7] Quid?<sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> clipei dominus septemplicis<sup>AdjG</sup> Ajax  
was? nicht und sieben fachen

[8] Stravit depresos<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> lata<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> arva greges,  
ergriffene weite durch

[9] Et<sup>Kon</sup> vindex in<sup>Prp</sup> matre patris, malus<sup>AdjN</sup> ulti, Orestes  
und, gegen böser

[10] Ausus<sup>N</sup> PerAkt in<sup>Prp</sup> arcana<sup>AdjA</sup> poscere tela deas?  
gewagt habend bei verborgene

[11] Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr digestos<sup>A</sup> PerPas potui laniare capillos?  
also ich geordnete

[12] Nec<sup>Kon</sup> dominam motae<sup>N</sup> PerPas dedecuere comae.  
und nicht bewegte

[13] Sic<sup>Adv</sup> formosa<sup>AdjN</sup> fuit. talem<sup>A</sup> Pr Schoeneida dicam  
so schön solch eine

[14] Maenalias<sup>AdjA</sup> arcu sollicitasse feras;  
mänelische

[15] Talis<sup>AdjN</sup> periuri<sup>AdjG</sup> promissaque<sup>NKon</sup> PerPas velaque Thesei  
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] Flevit praecipites<sup>AdjA</sup> Cressa<sup>AdjN</sup> tulisse Notos;  
rasche Kreterin

[17] Sic,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> vittatis<sup>Abl</sup> PerPas quod<sup>N</sup> Pr erat Cassandra capillis,  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

[18] Proculbuit templo, casta<sup>AdjV</sup> Minerva, tuo.<sup>AdjAbl</sup>  
keusche deinem.

[19] Quis<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr non<sup>Pt</sup> 'demens!<sup>AdjV</sup> quis<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr 'barbare!<sup>AdjV</sup> dixit?  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?

[20] Ipsa<sup>N</sup> Pr nihil; pavido<sup>AdjAbl</sup> est lingua retenta<sup>N</sup> PerPas metu.  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene

[21] Sed<sup>Kon</sup> taciti<sup>AdjN</sup> fecere tamen<sup>Adv</sup> convicia vultus;  
aber stille dennoch

[22] Egit me<sup>A</sup> Pr lacrimis ore silent<sup>Abl</sup> PräAkt reum.  
mich schweigendem

[23] Ante<sup>Prp</sup> meos<sup>AdjA</sup> umeris vellem cedisse lacertos;  
vor meine

[24] Utiliter<sup>Adv</sup> potui parte carere mei.<sup>G</sup>  
nützlich meiner.

[25] In<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> vaesanas<sup>AdjA</sup> habui dispendia vires  
in meine toll wütige

[26] Et<sup>Kon</sup> valui poenam fortis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> ipse<sup>A</sup> Pr meam.<sup>AdjA</sup>  
und stark gegen mich selbst meine.

[27] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vobiscum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> caedis scelerumque ministrae?  
was mir mit euch,

[28] Debita<sup>AdjN</sup> sacrilegae<sup>AdjD</sup> vincla subite manus!  
geschuldete der Frevel haften

[29] An,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> pulsassem minimum<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> plebe Quiritem,  
oder, wenn gering sten von

[30] Plecterer — in<sup>Prp</sup> dominam ius mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> maius<sup>AdjKmpN</sup> erit?  
gegen mir größer

[31] Pessima<sup>AdjNSup</sup> Tydides scelerum monimenta reliquit.

schlimmste

[32] Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deam primus<sup>AdjN</sup> perculit — alter<sup>AdjN</sup> ego!<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jener zuerst anderer ich!

[33] Et<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocens.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> profitebar amare  
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] Laesa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; Tydides saevus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> hoste fuit.  
verletzte grimmig gegen

[35] I nunc,<sup>Adv</sup> magnificos<sup>AdjA</sup> victor molire triumphos,  
jetzt, prächtigen

[36] Cinge comam lauro votaque redde lovi,

[37] Quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> tuos<sup>AdjA</sup> currus comitantum<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> turba sequetur,  
und welche deine begleitend er

[38] Clamet 'io!<sup>ij</sup> forti<sup>AdjAbl</sup> victa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> puella viro est! '  
io! dem starken besiegte

[39] Ante<sup>Adv</sup> eat effuso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tristis<sup>AdjN</sup> captiva<sup>AdjN</sup> capillo,  
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] Si<sup>Kon</sup> sinerent laesae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> candida<sup>AdjN</sup> tota,<sup>AdjN</sup> genae.  
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] Aptius<sup>AdvKmp</sup> impressis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fuerat livere labellis  
passender ein gedrückten

[42] Et<sup>Kon</sup> collum blandi<sup>AdjG</sup> dentis habere notam.  
und eines schmeichelnden

[43] Denique,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> tumidi<sup>AdjG</sup> ritu torrentis agebar,  
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] Caecaque<sup>AdjNKon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praedam fecerat ira suam,<sup>AdjA</sup>  
blind und mich eigene,

[45] Nonne<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> fuerat timidae<sup>AdjD</sup> inclamasse puellae,  
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] Nec<sup>Kon</sup> nimium<sup>Adv</sup> rigidas<sup>AdjA</sup> intonuisse minas,

und nicht allzu strenge

[47] Aut<sup>Kon</sup> tunicam summa<sup>AdjAbl</sup> deducere turpiter<sup>Adv</sup> ora  
oder vom obersten schändlich

[48] Ad<sup>Prp</sup> medium?<sup>AdjA</sup> — mediae<sup>AdjD</sup> zona tulisset opem.  
zu der Mitte? der Mitte

[49] At<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sustinui raptis<sup>Abl</sup> PerPas a<sup>Prp</sup> fronte capillis  
aber jetzt fort gerissen von

[50] Ferreus<sup>AdjN</sup> ingenuas<sup>AdjA</sup> ungue notare genas.  
eisern frei geborene

[51] Adstitit illa<sup>N</sup> amens<sup>AdjN</sup> albo<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> sanguine vultu,  
jene sinn los weißem und ohne

[52] Caeduntur Pariis<sup>AdjAbl</sup> qualia<sup>N</sup> Praxa iugis.  
parischen welche

[53] Exanimis<sup>AdjN</sup> artus et<sup>Kon</sup> membra trementia<sup>A</sup> PräAkt vidi —

[54] Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> populeas<sup>AdjA</sup> ventilat aura comas,  
wie wenn pappel ige

[55] Ut<sup>Kon</sup> leni<sup>AdjAbl</sup> Zephyro gracilis<sup>AdjN</sup> vibratur harundo,  
wie milden schlank

[56] Summave<sup>AdjNKon</sup> cum<sup>Kon</sup> tepido<sup>AdjAbl</sup> stringitur unda Noto;  
oberste oder wenn warmem

[57] Suspensa equ<sup>NKon</sup> PerPas diu<sup>Adv</sup> lacrimae fluxere per<sup>Prp</sup> ora,  
auf gehängte und lange über

[58] Qualiter<sup>Adv</sup> abiecta<sup>Abl</sup> PerPas de<sup>Prp</sup> nive manat aqua.  
wie ab geworfenem von

[59] Tunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr me<sup>A</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> coepi sentire nocentem<sup>A</sup> PräAkt —  
dann ich mich zuerst schuldigen

[60] Sanguis erant lacrimae, quas<sup>A</sup> Pr dabat illa,<sup>N</sup> Pr meus.<sup>AdjN</sup>  
welche jene, mein.

[61] Ter<sup>Adv</sup> tamen<sup>Pt</sup> ante<sup>Prp</sup> pedes volui procumbere supplex;<sup>AdjN</sup>  
dreimal doch vor die flehend;

[62] Ter<sup>Adv</sup> formidatas<sup>A</sup> PerPas repulit illa<sup>N</sup> Pr manus.  
dreimal die gefürchteten jene

[63] At<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr ne<sup>Pt</sup> dubita — minuet vindicta dolorem —  
aber du nicht

[64] Protinus<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vultus unguibus ire meos.<sup>AdjA</sup>  
sofort in die meine.

[65] Nec<sup>Kon</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> oculis nec<sup>Kon</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> parce capillis:  
weder unsernen noch unsernen

[66] Quamlibet<sup>Adv</sup> infirmas<sup>AdjA</sup> adiuvat ira manus;  
wie sehr auch immer schwache

[67] Neve<sup>Kon</sup> mei<sup>AdjG</sup> sceleris tam<sup>Adv</sup> tristia<sup>AdjA</sup> signa supersint,  
und nicht meines so traurige

[68] Pone recompositas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> statione comas!  
neu geordnete in

## Gedicht 8

[1] Est quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> — quicumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volet cognoscere lenam,  
eine gewisse wer auch immer

[2] Audiat! — est quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nomine Dipsas anus.  
eine gewisse

[3] Ex<sup>Prp</sup> re nomen habet — nigr<sup>AdjG</sup> non<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parentem  
aus des schwarzen nicht jene

[4] Memnonis in<sup>Prp</sup> roseis<sup>AdjAbl</sup> sobria<sup>AdjN</sup> vidit equis.

[5] Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magas<sup>AdjA</sup> artes Aeaeaque<sup>AdjA</sup> carmina novit  
jene magische ääische

[6] Inque<sup>PrpKon</sup> caput liquidas<sup>AdjA</sup> arte recurvat aquas;  
und in flüssige

[7] Scit bene,<sup>Adv</sup> quid<sub>Pr</sub> gramen, quid<sub>Pr</sub> torto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> concita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rhombo  
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] Licia, quid<sub>Pr</sub> valeat virus amantis<sup>G</sup> PräAkt equae.  
was der liebenden

[9] Cum<sup>Kon</sup> voluit, toto<sup>AdjAbl</sup> glomerantur nubila caelo;  
wenn ganzen

[10] Cum<sup>Kon</sup> voluit, puro<sup>AdjAbl</sup> fulget in<sup>Prp</sup> orbe dies.  
wenn reinem in

[11] Sanguine, siqua<sub>Pr</sub> fides, stillantia<sup>A</sup> PräAkt sidera vidi;  
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] Purpureus<sup>AdjN</sup> Lunae sanguine vultus erat.  
purpurn

[13] Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocturnas<sup>AdjA</sup> versam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> volitare per<sup>Prp</sup> umbras  
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] Suspicor et<sup>Kon</sup> pluma corpus anile<sup>AdjA</sup> tegi.  
und altweiberlichen

[15] Suspicor, et<sup>Kon</sup> fama est. oculis quoque<sup>Pt</sup> pupula duplex<sup>AdjN</sup>  
und auch doppelt

[16] Fulminat, et<sup>Kon</sup> gemino<sup>AdjAbl</sup> lumen ab<sup>Prp</sup> orbe venit.  
und aus zwiefachem von

[17] Evocat antiquis<sup>AdjAbl</sup> proavos atavosque sepulcris  
aus alten

[18] Et<sup>Kon</sup> solidam<sup>AdjA</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> carmine findit humum.  
und feste mit langem

[19] Haec<sup>N</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr proposuit thalamos temerare pudicos;<sup>AdjA</sup>  
diese sich keusche;

[20] Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> eloquio lingua nocente<sup>Abl</sup> PräAkt caret.  
und nicht doch schädigend er

[21] Fors me<sup>A</sup> Pr sermoni testem dedit; illa<sup>N</sup> Pr monebat  
mich jene

[22] Talia<sup>N</sup> — me<sup>A</sup> Pr duplices<sup>AdjN</sup> occuluere fores:  
solches mich doppelte

[23] 'Scis here te,<sup>A</sup> Pr mea<sup>AdjV</sup> lux, iuveni placuisse beato?<sup>AdjD</sup>  
dich, mein begüterten?

[24] Haesit et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> vultu constitit usque<sup>Adv</sup> tuo.<sup>AdjAbl</sup>  
und in fortwährend deinem.

[25] Et<sup>Kon</sup> cur<sup>Pr</sup> non<sup>Pt</sup> placeas? nulli<sup>D</sup> Pr tua<sup>AdjN</sup> forma secunda<sup>AdjN</sup> est;  
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] Me<sup>A</sup> miseram, AdjA dignus<sup>AdjN</sup> corpore cultus abest!  
mich Unglückliche, würdiger

[27] Tam<sup>Adv</sup> felix<sup>AdjN</sup> essem quam<sup>Kon</sup> formosissima, AdjNSup vellem —  
so glücklich wie allerschönste,

[28] Non<sup>Pt</sup> ego, N Pr te<sup>A</sup> Pr facta<sup>Abl</sup> PerPas divite, AdjAbl pauper<sup>AdjN</sup> ero.  
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] Stella tibi<sup>D</sup> Pr oppositi<sup>G</sup> PerPas nocuit contraria<sup>AdjN</sup> Martis.  
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] Mars abiit; signo nunc<sup>Adv</sup> Venus apta<sup>AdjN</sup> suo.<sup>Abl</sup> Pr  
nun geeignet ihren eigenen.

[31] Prosit ut<sup>Kon</sup> adveniens, N PräAkt enī adspice! dives<sup>AdjN</sup> amator  
dass ankommende, sieh reicher

[32] Te<sup>A</sup> Pr cupiit; curae, quid<sup>Pr</sup> tibi<sup>D</sup> Pr desit, habet.  
dich was dir

[33] Est etiam<sup>Adv</sup> facies, qua<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr conparet, illi;<sup>D</sup>  
auch mit der sich dir ihm;

[34] Si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr non<sup>Pt</sup> emptam<sup>A</sup> PerPas vellet, emendus<sup>N</sup> Fu1PasGdv erat.  
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] Erubuit. 'decet alba<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> pudor ora, sed<sup>Kon</sup> iste,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

weiße zwar aber dieser,  
[36] Si<sup>Kon</sup> simules, prodest; verus<sup>AdjN</sup> obesse solet.

wenn wahrer

[37] Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> deiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> gremium spectabis ocellis,

wenn gut gesenkten

[38] Quantum<sub>Pr</sub> quisque<sub>Pr</sub> ferat, respiciendus<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> erit.

wie viel je der anzusehen

[39] Forsitan<sup>Adv</sup> inmundae<sup>AdjN</sup> Tatio regnante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Sabinae

vielleicht unreine herrschendem

[40] Noluerint habiles<sup>AdjN</sup> pluribus<sup>AdjD</sup> esse viris;

tauglich für mehrere

[41] Nunc<sup>Adv</sup> Mars externis<sup>AdjAbl</sup> animos exercet in<sup>Prp</sup> armis,

jetzt auswärtigen

[42] At<sup>Kon</sup> Venus Aeneae regnat in<sup>Prp</sup> urbe in<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

aber in ihres eigenen.

[43] Ludunt formosae;<sup>AdjN</sup> casta<sup>AdjN</sup> est, quam<sub>Pr</sub> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogavit —

Schöne; keusch die niemand

[44] Aut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> rusticitas non<sup>Pt</sup> vetat, ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogat.

oder, wenn nicht sie selbst

[45] Has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frontis rugas in<sup>Prp</sup> vertice portant,

diese auch, die auf

[46] Excute; de<sup>Prp</sup> rugis crimina multa<sup>AdjN</sup> cadent.

von viele

[47] Penelope iuvenum vires temptabat in<sup>Prp</sup> arcu;

am

[48] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> latus<sup>AdjN</sup> argueret, corneus<sup>AdjN</sup> arcus erat.

welcher breit aus Horn

[49] Labitur occulte<sup>Adv</sup> fallitque volubilis<sup>AdjN</sup> aetas,

heimlich wandelbar

[50] Ut<sup>Kon</sup> celer<sup>AdjN</sup> admissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> labitur amnis aquis.

wie schnell los gelassenen

[51] Aera nitent usu, vestis bona<sup>AdjN</sup> quaerit haberi,

gut

[52] Canescunt turpi<sup>AdjAbl</sup> tecta relicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> situ —

durch hässlichem zurück gelassene

[53] **Forma**, nisi<sup>Kon</sup> admittas, nullo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> exercente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> senescit.  
wenn nicht von keinem aus übenden

[54] Nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> effectus unus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> alter<sup>AdjN</sup> habent;  
und nicht genug einer und der andere

[55] Certior<sup>AdjNKmp</sup> e<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> invidiosa<sup>AdjN</sup> rapina est.  
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] Plena<sup>AdjN</sup> venit canis<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> grege praeda lupis.  
voll grau haarigen aus

[57] Ecce, ij quid<sup>Pr</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> praeter<sup>Prp</sup> nova<sup>AdjA</sup> carmina vates  
siehe, was dieser dein außer neue

[58] Donat? amatoris milia multa<sup>AdjA</sup> leges.

viele  
[59] Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deus vatum palla spectabilis<sup>AdjN</sup> aurea<sup>AdjAbl</sup>  
selbst ansehnlich goldenem

[60] Tractat inauratae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> consona<sup>AdjA</sup> fila lyrae.  
vergoldeten zusammen klingende

[61] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dabit, ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magno<sup>AdjAbl</sup> sit maior<sup>AdjNKmp</sup> Homero;  
wer der dir dem großen größer

[62] Crede mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> res est ingeniosa<sup>AdjN</sup> dare.  
mir, kunstreich

[63] Nec<sup>Kon</sup> tu,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si quis<sup>PtN</sup><sub>Pr</sub> erit capit is mercede redemptus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] Despicere; gypsati<sup>AdjG</sup> crimen inane<sup>AdjA</sup> pedis.  
gegipsten nichtigen

[65] Nec<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> decipient veteres<sup>AdjN</sup> circum<sup>Prp</sup> atria cerae.  
und nicht dich alte um

[66] Tolle tuos<sup>AdjA</sup> tecum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> pauper<sup>AdjV</sup> amator, avos!  
deine mit dir, armer

[67] Qui,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> pulcher<sup>AdjN</sup> erit, poscet sine<sup>Prp</sup> munere noctem,  
der, weil schön ohne

[68] Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> det, amatorem flagitet ante<sup>Adv</sup> suum!<sup>AdjA</sup>  
was zuvor ihren eigenen!

[69] Parcius<sup>AdvKmp</sup> exigit premium, dum<sup>Kon</sup> retia tendis,  
spärlicher während

[70] Ne<sup>Kon</sup> fugiant; captos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> legibus ure tuis!<sup>AdjAbl</sup>  
damit nicht Gefangene deinen!

[71] Nec<sup>Kon</sup> nocuit simulatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> amor; sine, credat amari,  
und nicht vorgetäuscht er

[72] Et<sup>Kon</sup> **cave** ne<sup>Kon</sup> gratis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constet amor!  
und dass nicht gratis dieser dir

[73] Saepe<sup>Adv</sup> nega noctes. capit<sup>is</sup> modo<sup>Adv</sup> finge dolorem,  
oft nur

[74] Et<sup>Kon</sup> modo<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causas praebat, Isis erit.  
und bald, die

[75] Mox<sup>Adv</sup> recipe, ut<sup>Kon</sup> nullum<sup>AdjA</sup> patiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> colligat usum,  
bald damit keinen

[76] Neve<sup>Kon</sup> relentescat saepe<sup>Adv</sup> repulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> amor.  
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] Surda<sup>AdjN</sup> sit oranti<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> tua<sup>AdjN</sup> ianua, laxa<sup>AdjN</sup> ferenti;<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub>  
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] Audiat exclusi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> verba receptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> amans;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] Et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> laesa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> prior, nonnumquam<sup>Adv</sup> irascere laeso<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> —  
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] Vanescit culpa culpa repensa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tua.<sup>AdjN</sup>  
ausgeglichene deine.

[81] Sed<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> dederis spatiōsum<sup>AdjA</sup> tempus in<sup>Prp</sup> iram:  
aber niemals weite in den

[82] Saepe<sup>Adv</sup> simultates ira morata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facit.  
oft verzögert er

[83] Quin<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> discant oculi lacrimare coacti,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
ja sogar auch gezwungene,

[84] Et<sup>Kon</sup> faciant udas<sup>AdjA</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genas;  
und nasse jene oder jener

[85] Nec<sup>Kon</sup> si quem<sup>PtA</sup><sub>Pr</sub> falles, tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> periurare timeto —  
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] Commodat in<sup>Prp</sup> lusus numina surda<sup>AdjA</sup> Venus.

[87] Servus et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> partes sollers<sup>AdjN</sup> ancilla parentur,  
und zu den geschickte

[88] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> doceant, apte<sup>Adv</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> possit emi;  
die passend was dir

[89] Et<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pauca<sup>AdjA</sup> rogent — multos<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> pauca<sup>AdjA</sup> rogabunt,  
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] Postmodo<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> stipula grandis<sup>AdjN</sup> acervus erit.  
späterhin aus groß er

[91] Et<sup>Kon</sup> soror et<sup>Kon</sup> mater, nutrix quoque<sup>Pt</sup> carpat amantem;  
und und auch

[92] **Fit** cito<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> multas<sup>AdjA</sup> praeda petita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manus.  
schnell durch viele gesuchte

[93] Cum<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deficient poscendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> munera causae,  
wenn dich

[94] **Natalem** libo testicare tuum!<sup>AdjA</sup>

[95] Ne<sup>Kon</sup> securus<sup>AdjN</sup> amet nullo<sup>AdjAbl</sup> rivale, caveto;  
dass nicht sorglos bei keinem

[96] Non<sup>Pt</sup> bene,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> tollas proelia, durat amor.  
nicht gut, wenn

[97] Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> viri videat toto<sup>AdjAbl</sup> vestigia lecto  
jener ganzen

[98] Factaque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> lascivis<sup>AdjAbl</sup> livida<sup>AdjA</sup> colla notis.  
gemacht und mit zügellosen blauen

[99] Munera praecipue<sup>Adv</sup> videat, quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserit alter.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
besonders welche ein anderer.

[100] Si<sup>Kon</sup> dederit nemo,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sacra<sup>AdjN</sup> roganda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Via est.  
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] Cum<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> abstuleris, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> tamen<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjA</sup> donet,  
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> reddas, commodet, ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> roga!  
was niemals du selbst

[103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;

[104] Inpia<sup>AdjN</sup> sub<sup>Prp</sup> dulci<sup>AdjAbl</sup> melle venena latent.  
gottlose unter süßem

[105] Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praestiteris usu mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cognita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> longo,<sup>AdjAbl</sup>  
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] Nec<sup>Kon</sup> tulerint voces ventus et<sup>Kon</sup> aura meas,<sup>AdjA</sup>  
und nicht und meine,

[107] Saepe<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dices vivae<sup>AdjD</sup> bene,<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> rogabis,  
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] Ut<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> defunctae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> molliter<sup>Adv</sup> ossa cubent.'  
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] Vox erat in<sup>Prp</sup> cursu, cum<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mea<sup>AdjN</sup> prodidit umbra,  
in dem als mich meine

[110] At<sup>Kon</sup> nostrae<sup>AdjN</sup> vix<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> continuere manus,  
aber unsere kaum sich

[111] Quin<sup>Pt</sup> albam<sup>AdjA</sup> raramque<sup>AdjAKon</sup> comam lacrimosaque<sup>AdjAKon</sup> vino  
ja sogar weiße selten und tränenreich und

[112] Lumina rugosas<sup>AdjA</sup> distraherentque genas.  
faltige

[113] **Di** tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dent nullosque<sup>AdjAKon</sup> Lares inopemque<sup>AdjAKon</sup> senectam,  
dir keine und arm und

[114] Et<sup>Kon</sup> longas<sup>AdjA</sup> hiemes perpetuamque<sup>AdjAKon</sup> sitim!  
und lange andauernd und

## Gedicht 9

[1] **Militat** omnis<sup>AdjN</sup> amans,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> habet sua<sup>AdjA</sup> castra Cupido;  
jeder Liebende, und seine

[2] Attice, crede mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> militat omnis<sup>AdjN</sup> amans.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
mir, jeder Liebende.

[3] Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bello est habilis<sup>AdjN</sup> Veneri quoque<sup>Pt</sup> convenit aetas.  
welches tauglich, auch

[4] Turpe<sup>AdjN</sup> senex<sup>AdjN</sup> miles, turpe<sup>AdjN</sup> senilis<sup>AdjN</sup> amor.  
schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] Quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petiere duces animos in<sup>Prp</sup> milite fortis<sup>AdjAbl</sup>  
welche in dem tapferen,

[6] Hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petit in<sup>Prp</sup> socio bella<sup>AdjN</sup> puella viro.  
diese in dem schöne

[7] Pervigilant ambo;<sup>AdjN</sup> terra requiescit uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> —  
beide; jeder von beiden

[8] Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fores dominae servat, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ducis.  
der eine aber der andere

[9] Militis officium longa<sup>AdjN</sup> est via; mitte pueram,

[10] Strenuus<sup>AdjN</sup> exempto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fine sequetur amans.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
tatkräftig abgezogenem jener Liebhaber.

[11] Ibit in<sup>Prp</sup> adversos<sup>AdjA</sup> montes duplicataque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> nimbo  
in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] Flumina, congestas<sup>AdjA</sup> exteret ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nives,  
aufgehäufte jener

[13] Nec<sup>Kon</sup> freta pressurus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> tumidos<sup>AdjA</sup> causabitur Euros  
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] Aptaque<sup>AdjAKon</sup> verrendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sidera quaeret aquis.  
geeignet und zum Rudern

[15] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> vel<sup>Kon</sup> miles vel<sup>Kon</sup> amans<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> et<sup>Kon</sup> frigora noctis  
wer außer entweder oder Liebender und

[16] Et<sup>Kon</sup> denso<sup>AdjAbl</sup> mixtas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> perferet imbre nives?  
und dichtem gemischte

[17] Mittitur infestos<sup>AdjA</sup> alter<sup>AdjN</sup> speculator in<sup>Prp</sup> hostes;  
feindliche der andere in

[18] In<sup>Prp</sup> rivale oculos alter,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> hoste, tenet.  
in der andere, wie

[19] Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> graves<sup>AdjA</sup> urbes, hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> durae<sup>AdjG</sup> limen amiae  
jener schwere dieser der harten

[20] Obsidet; hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> portas frangit, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fores.  
dieser aber jener

[21] Saepe<sup>Adv</sup> soporatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> invadere profuit hostes  
oft Schlafende

[22] Caedere et<sup>Kon</sup> armata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vulgus inerme<sup>AdjA</sup> manu.  
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] Sic<sup>Adv</sup> fera<sup>AdjN</sup> Threicii<sup>AdjG</sup> ceciderunt agmina Rhesi,  
so wilde des thrakischen

[24] Et<sup>Kon</sup> dominum capti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> deseruistis equi.  
und gefangene

[25] Nempe<sup>Pt</sup> maritorum somnis utuntur amantes,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
freilich Liebende,

[26] Et<sup>Kon</sup> sua<sup>AdjA</sup> sopitis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus arma movent.  
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] Custodum transire manus vigilumque catervas

[28] Militis et<sup>Kon</sup> miseri<sup>AdjG</sup> semper<sup>Adv</sup> amantis<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub> opus.  
und des armseligen immer Liebenden

[29] Mars dubius<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> certa<sup>AdjN</sup> Venus; victique<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> resurgunt,  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] Quosque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> neges umquam<sup>Adv</sup> posse iacere, cadunt.  
welche und je

[31] Ergo<sup>Pt</sup> desidiam quicumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vocabat amorem,  
folglich wer auch immer

[32] Desinat. ingenii est experientis<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub> amor.  
versuchenden

[33] Ardet in<sup>Prp</sup> abducta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Briseide magnus<sup>AdjN</sup> Achilles —  
in entführt er groß er

[34] Dum<sup>Kon</sup> licet, Argeas<sup>AdjA</sup> frangite, Troes, opes!  
solange argivische

[35] Hector ab<sup>Prp</sup> Andromaches complexibus ibat ad<sup>Prp</sup> arma,

von zu

[36] Et,<sup>Kon</sup> galeam capiti quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> daret, uxor erat.  
und, die

[37] Summa<sup>AdjN</sup> ducum, Atrides, visa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Priameide fertur  
der oberste gesehen worden

[38] Maenadis effusis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> obstipuisse comis.  
aus geschütteten

[39] Mars quoque<sup>Pt</sup> deprensus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fabrilia<sup>AdjA</sup> vincula sensit;  
auch erwischt worden schmied ische

[40] Notior<sup>AdjNKmp</sup> in<sup>Prp</sup> caelo fabula nulla<sup>AdjN</sup> fuit.  
bekannter im keine

[41] Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> segnis<sup>AdjN</sup> eram discinctaque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> otia natus;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
selbst ich träge lose gegürte und in geboren;

[42] Mollierant animos lectus et<sup>Kon</sup> umbra meos.

und meine.

[43] Inpilit ignavum<sup>AdjA</sup> formosae<sup>AdjG</sup> cura puellae  
trägen der schönen

[44] lussit et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> castris aera merere suis.<sup>AdjAbl</sup>

und im seinen eigenen.

[45] Inde<sup>Adv</sup> vides agilem<sup>AdjA</sup> nocturnaque<sup>AdjAKon</sup> bella gerentem.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
seit dem wendigen nächtliche und führenden.

[46] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nolet fieri desidiosus,<sup>AdjN</sup> amet!  
wer faul,

## Gedicht 10

[1] Qualis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> Eurota Phrygiis<sup>AdjAbl</sup> avecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> carinis  
wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] Coniugibus belli causa duobus<sup>AdjD</sup> erat,  
zweien

[3] Qualis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat Lede, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plumis abditus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> albis<sup>AdjAbl</sup>  
wie solch die verborgen weißen

[4] Callidus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> falsa<sup>AdjAbl</sup> lusit adulter ave,  
schlau in falsch er

[5] Qualis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amymone siccis<sup>AdjAbl</sup> erravit in<sup>Prp</sup> agris,  
wie solch trockenen in

[6] Cum<sup>Kon</sup> premeret summi<sup>AdjG</sup> verticis urna comas —  
als des höchsten

[7] **Talis<sup>AdjN</sup>** eras; aquilamque **in<sup>Prp</sup>** **te<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **taurumque timebam,**  
solch an dir

[8] **Et<sup>Kon</sup>** quidquid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **magno<sup>AdjAbl</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **love fecit amor.**  
und was auch immer dem großen von

[9] **Nunc<sup>Adv</sup>** **timor omnis<sup>AdjN</sup>** **abest, animique resanuit error,**  
nun alle

[10] **Nec<sup>Kon</sup>** **facies oculos iam<sup>Adv</sup>** **capit ista<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **meos.<sup>AdjA</sup>**  
und nicht mehr jene meine.

[11] **Cur<sup>Adv</sup>** **sim mutatus,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>** **quaeris?** **quia<sup>Kon</sup>** **munera poscis.**  
warum geändert, weil

[12] **Haec<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **te<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** non<sup>Pt</sup> **patitur causa placere mihi.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>**  
dies dich nicht mir.

[13] **Donec<sup>Kon</sup>** **eras simplex,<sup>AdjN</sup>** **animum cum<sup>Prp</sup>** **corpore amavi;**  
solange einfach, mit

[14] **Nunc<sup>Adv</sup>** **mentis vitio laesa<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>** **figura tua<sup>AdjN</sup>** est.  
jetzt verletzt deine

[15] **Et<sup>Kon</sup>** **puer est et<sup>Kon</sup>** **nudus<sup>AdjN</sup>** **Amor; sine<sup>Prp</sup>** **sordibus annos**

und und nackt ohne  
[16] **Et<sup>Kon</sup>** **nullas<sup>AdjA</sup>** **vestes, ut<sup>Kon</sup>** **sit apertus,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>** **habet.**  
und keinerlei damit offen,

[17] **Quid<sub>Pr</sub>** **puerum Veneris pretio prostare iubetis?**  
warum

[18] **Quo<sub>Pr</sub>** **preium condat, non<sup>Pt</sup>** **habet ille<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **sinum!**  
wohin nicht jener

[19] **Nec<sup>Kon</sup>** **Venus apta<sup>AdjN</sup>** **feris<sup>AdjAbl</sup>** **Veneris nec<sup>Kon</sup>** **filius armis —**  
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] **Non<sup>Pt</sup>** **decet inbelles<sup>AdjA</sup>** **aera merere deos.**  
nicht unkriegerische

[21] **Stat meretrix certo<sup>AdjAbl</sup>** **cuivis<sup>D<sub>Pr</sub></sup>** mercabilis<sup>AdjN</sup> **aere,**  
zu festem jedem verkauf bar

[22] **Et<sup>Kon</sup>** **miseras<sup>AdjA</sup>** **iusso<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>** **corpore quaerit opes;**  
und elende gezwungenem

[23] **Devovet imperium tamen<sup>Pt</sup>** **haec<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** lenonis avari<sup>AdjG</sup>  
doch diese habgierigen

[24] **Et,<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** vos<sup>N<sub>Pr</sub> **facitis sponte, coacta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>** **facit.**  
und, was ihr gezwungen</sup>

[25] Sumite in<sup>Prp</sup> exemplum pecudes ratione carentes;<sup>A</sup>  
zum mangelnde;

[26] Turpe<sup>AdjN</sup> erit, ingenium mitius<sup>AdjNKmp</sup> esse feris.  
schändlich milder

[27] Non<sup>Pt</sup> equa munus equum, non<sup>Pt</sup> taurum vacca poposcit;  
nicht nicht

[28] Non<sup>Pt</sup> aries placitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> munere captat ovem.  
nicht geneigte

[29] Sola<sup>AdjN</sup> viro mulier spoliis exultat ademptis,<sup>Abl</sup>  
allein weg genommen,

[30] Sola<sup>AdjN</sup> locat noctes, sola<sup>AdjN</sup> licenda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> venit,  
allein allein zu vermietend

[31] Et<sup>Kon</sup> vendit quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> utrumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iuvat quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> petebat,  
und was beide was jeder von beiden

[32] Et<sup>Kon</sup> pretium, quanti<sub>Pr</sub> gaudeat ipsa,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facit.  
und wie teuer sie selbst,

[33] Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Venus ex<sup>Prp</sup> aequo<sup>AdjAbl</sup> ventura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est grata<sup>AdjN</sup> duobus,<sup>AdjD</sup>  
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] Altera<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cur<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vendit et<sup>Kon</sup> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> emit?  
die eine warum jene und der andere

[35] Cur<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sit damno, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sit lucrosa<sup>AdjN</sup> voluptas,  
warum mir dir gewinn bringend

[36] Quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> socio<sup>AdjAbl</sup> motu femina virque ferunt?  
die gemeinsam

[37] Non<sup>Pt</sup> bene<sup>Adv</sup> conducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vendunt periuria testes,  
nicht gut angeworbene

[38] Non<sup>Pt</sup> bene<sup>Adv</sup> selecti<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> iudicis arca patet.  
nicht gut des ausgewählten

[39] Turpe<sup>AdjN</sup> reos empta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> miseros<sup>AdjA</sup> defendere lingua;  
schändlich erkauft elende

[40] Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciat magni,<sup>AdjG</sup> turpe<sup>AdjN</sup> tribunal, opes;  
dass hoch an Wert, schändlich

[41] Turpe<sup>AdjN</sup> tori reditu census augere paternos, AdjA  
schändlich väterliche,

[42] Et<sup>Kon</sup> faciem lucro prostituisse suam.  
und die eigene.

[43] Gratia pro<sup>Prp</sup> rebus merito<sup>Adv</sup> debetur inemptis;<sup>Abl</sup>  
für mit Recht nicht gekauften;

[44] Pro<sup>Prp</sup> male<sup>Adv</sup> conducto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> gratia nulla<sup>AdjN</sup> toro.  
für schlecht angemietetem kein

[45] Omnia<sup>AdjA</sup> conductor solvit; mercede soluta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
alles bezahlt worden

[46] Non<sup>Pt</sup> manet officio debitor ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuo.<sup>AdjD</sup>  
nicht jener deinem.

[47] Parcite, formosae,<sup>AdjV</sup> pretium pro<sup>Prp</sup> nocte pacisci;  
ihr Schönen, für

[48] Non<sup>Pt</sup> habet eventus sordida<sup>AdjN</sup> praeda bonos.<sup>AdjA</sup>  
nicht schmutzige gute.

[49] Non<sup>Pt</sup> fuit armillas tanti<sup>Adv</sup> pepigisse Sabinas,<sup>AdjA</sup>  
nicht so viel wert sabinerische,

[50] Ut<sup>Kon</sup> premerent sacrae<sup>AdjG</sup> virginis arma caput;  
dass der heiligen

[51] E<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> exierat, traiecit viscera ferro  
aus denen

[52] Filius, et<sup>Kon</sup> poenae causa monile fuit.  
und

[53] Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> indignum<sup>AdjN</sup> est a<sup>Prp</sup> divite<sup>AdjAbl</sup> praemia posci;  
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] Munera poscenti<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dare possit, habet.  
dem Fordernden was

[55] Carpite de<sup>Prp</sup> plenis<sup>AdjAbl</sup> pendentes<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> vitibus uvas;  
von vollen hängende

[56] Praebeat Alcinoi poma benignus<sup>AdjN</sup> ager!  
gütiger

[57] Officium pauper<sup>AdjN</sup> numeret studiumque fidemque;

[58] Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habet, dominae conferat omne<sup>AdjA</sup> sua.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was wer auch immer alles seiner.

[59] Est quoque<sup>Pt</sup> carminibus meritas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> celebrare puellas  
auch verdiente

[60] Dos mea;<sup>AdjN</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volui, nota<sup>AdjN</sup> fit arte mea.<sup>AdjAbl</sup>  
meine; welche bekannt meine.

[61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et<sup>Kon</sup> aurum;  
und

[62] Carmina quam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tribuent, fama perennis<sup>AdjN</sup> erit.  
was dauerhaft

[63] Nec<sup>Kon</sup> dare, sed<sup>Kon</sup> pretium posci dedignor et<sup>Kon</sup> odi;  
und nicht sondern und

[64] Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nego poscenti,<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> desine velle, dabo!  
was dem Fordernden,

# Gedicht 11

- [1] Colligere incertos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ordine ponere crines  
ungeordnete und in  
[2] Docta<sup>N</sup> PerPas neque<sup>Kon</sup> ancillas inter<sup>Prp</sup> habenda<sup>N</sup> Fu1PasGdv Nape,  
gelehrte und nicht unter zu rechnen
- [3] Inque<sup>PrpKon</sup> ministeriis furtivae<sup>AdjG</sup> cognita<sup>N</sup> PerPas noctis  
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] Utilis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> dandis<sup>Abl</sup> Fu1PasGdv ingeniosa<sup>AdjN</sup> notis  
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] Saepe<sup>Adv</sup> venire ad<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> Pr dubitantem<sup>A</sup> PräAkt hortata<sup>N</sup> PerAkt Corinnam,  
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] Saepe<sup>Adv</sup> laboranti<sup>D</sup> PräAkt fida<sup>AdjN</sup> reperta<sup>N</sup> PerPas mihi<sup>D</sup> Pr —  
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] Accipe et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> dominam peraratas<sup>A</sup> PerPas mane<sup>Adv</sup> tabellas  
und zu durch geschriebene früh
- [8] Perfer et<sup>Kon</sup> obstantes<sup>A</sup> PräAkt sedula<sup>AdjN</sup> pelle moras!  
und sich entgegen stellende emsige
- [9] Nec<sup>Kon</sup> silicum venae nec<sup>Kon</sup> durum<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> pectore ferrum,  
und nicht und nicht hartes in
- [10] Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr simplicitas ordine maior<sup>AdjNKmp</sup> adest.  
noch dir größer
- [11] Credibile<sup>AdjN</sup> est et<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr sensisse Cupidinis arcus —  
glaublichaft auch dich
- [12] In<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> Pr militiae signa tuere tuae!<sup>AdjG</sup>  
an mir deines!
- [13] Si<sup>Kon</sup> quaeret quid<sup>A</sup> Pr agam, spe noctis vivere dices;  
wenn was
- [14] Cetera<sup>AdjN</sup> fert blanda<sup>AdjN</sup> cera notata<sup>Abl</sup> PerPas manu.  
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] Dum<sup>Kon</sup> loquor, hora fugit, vacuae<sup>AdjD</sup> bene<sup>Adv</sup> redde tabellas,  
während der Mußigen gut
- [16] Verum<sup>Pt</sup> continuo<sup>Adv</sup> fac tamen<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr legat.  
aber sofort doch jene
- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis; G  
der Lesenden;
- [18] Et<sup>Kon</sup> tacito<sup>AdjAbl</sup> vultu scire futura<sup>AdjA</sup> licet.  
und mit stilem Zukünftiges
- [19] Nec<sup>Kon</sup> mora, perfectis<sup>Abl</sup> PerPas rescribat multa,<sup>AdjA</sup> iubeto;  
und nicht durch gelesen worden vieles,

[20] **Odi**, cum<sup>Kon</sup> late<sup>Adv</sup> **splendida**<sup>AdjN</sup> cera vacat.  
wenn weit glänzende

[21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur

[22] **Margine** in<sup>Prp</sup> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> littera rasa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> meos.<sup>AdjA</sup>  
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] Quid<sup>Pr</sup> digitos opus est graphio lassare tenendo?<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>

[24] Hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habeat scriptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tota<sup>AdjN</sup> tabella 'veni!'  
dies geschrieben ganz

[25] Non<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> victrices<sup>AdjA</sup> lauro redimire tabellas  
nicht ich siegreiche

[26] Nec<sup>Kon</sup> Veneris media<sup>AdjAbl</sup> ponere in<sup>Prp</sup> aede morer.  
noch der Mitte in

[27] Subscribam: 'Veneri fidax<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Naso ministras  
treue sich selbst

[28] Dedicat, at<sup>Kon</sup> nuper<sup>Adv</sup> vile<sup>AdjN</sup> fuistis acer.<sup>AdjN</sup>  
aber kürzlich gemein hart.

## Gedicht 12

[1] Flete meos<sup>AdjA</sup> casus — tristes<sup>AdjN</sup> rediere tabellae  
meine traurige

[2] Infelix<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> littera posse negat.  
unglücklich heute

[3] Omina sunt aliquid;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> discedere vellet,  
etwas; soeben als

[4] Ad<sup>Prp</sup> limen digitos restitit icta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Nape.  
an angestoßen worden

[5] Missa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> foras<sup>Adv</sup> iterum<sup>Adv</sup> limen transire memento  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder

[6] Cautius<sup>AdvKmp</sup> atque<sup>Kon</sup> alte<sup>Adv</sup> sobria<sup>AdjN</sup> ferre pedem!  
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] Ite hinc,<sup>Adv</sup> difficiles,<sup>AdjN</sup> funebria<sup>AdjN</sup> ligna, tabellae,  
weg von hier, lästigen, grab feierliche

[8] Tuque,<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> negaturis<sup>Abl</sup> FulPasGdv cera referta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> notis! —  
und du, zum zu verneinenden voll gestopft

[9] Quam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> puto, de<sup>Prp</sup> longae<sup>AdjG</sup> collectam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flore cicutae  
die, aus der hohen gesammelt worden

[10] Melle sub<sup>Prp</sup> infami<sup>AdjAbl</sup> Corsica<sup>AdjAbl</sup> misit apis.  
unter schlechtem Ruf korsischem

[11] At<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Kon</sup> minio penitus<sup>Adv</sup> medicata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rubebas —  
aber gleichwie tief gefärbt worden

[12] Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> color vere<sup>Adv</sup> sanguinolentus<sup>AdjN</sup> erat.  
jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] Proiectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> triviis iaceatis, inutile<sup>AdjN</sup> lignum,  
hin geworfen worden nutzloses

[14] Vosque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> rotae frangat praetereuntis<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> onus!  
und euch vorbei gehenden

[15] Illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> arbore vertit in<sup>Prp</sup> usum,  
den auch, der euch aus in

[16] Convincam puras<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> habuisse manus.  
reine nicht

[17] Praebuit illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> arbor misero<sup>AdjD</sup> suspendia collo,  
jene dem Elenden

[18] Carnifici diras<sup>AdjA</sup> praebuit illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cruces;  
grimmige jene

[19] Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit turpes<sup>AdjA</sup> raucis<sup>AdjD</sup> bubonibus umbras,  
jene hässliche heiseren

[20] Vulturis in<sup>Prp</sup> ramis et<sup>Kon</sup> strigis ova tulit.  
in und

[21] His<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commisi nostros<sup>AdjA</sup> insanus<sup>AdjN</sup> amores  
diesen ich unsere wahnsinniger

[22] Molliaque<sup>AdjAKon</sup> ad<sup>Prp</sup> dominam verba ferenda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> dedi?  
weiche und zu zu tragende

[23] Aptius<sup>AdvKmp</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> capiant vadimonia garrula<sup>AdjN</sup> cerae,  
passendere diese geschwätzige

[24] Quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duro<sup>AdjAbl</sup> cognitor ore legat;  
welche irgendeiner hartem

[25] Inter<sup>Prp</sup> ephemeras melius<sup>AdvKmp</sup> tabulasque iacerent,

zwischen besser  
[26] In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> absumptas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fleret avarus<sup>AdjN</sup> opes.  
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rebus duplices<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> nomine sensi.  
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non<sup>Pt</sup> erat ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> boni.<sup>AdjG</sup>  
nicht selbst des guten.

[29] Quid<sub>Pr</sub> precer iratus,<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> nisi<sup>Kon</sup> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cariosa<sup>AdjN</sup> senectus  
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] Rodat, et<sup>Kon</sup> inmundo<sup>AdjAbl</sup> cera sit alba<sup>AdjN</sup> situ?  
und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

[1] Iam<sup>Adv</sup> super<sup>Prp</sup> oceanum venit a<sup>Prp</sup> seniore<sup>AdjAblKmp</sup> marito  
schon über von älteren

[2] Flava<sup>AdjN</sup> pruinoso<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vehit axe diem.  
blonde bereiften welche

[3] 'Quo<sup>Adv</sup> properas, Aurora? mane! — sic<sup>Pt</sup> Memnonis umbris  
wohin so

[4] Annua<sup>AdjA</sup> sollemini<sup>AdjAbl</sup> caede parentet avis!  
jährliche feierlichen

[5] Nunc<sup>Adv</sup> iuvat in<sup>Prp</sup> teneris<sup>AdjAbl</sup> dominae iacuisse lacertis;  
jetzt in zarten

[6] Si<sup>Kon</sup> quando,<sup>Adv</sup> lateri nunc<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> iuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> meo<sup>AdjD</sup> est.  
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] Nunc<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> somni pingues<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> frigidus<sup>AdjN</sup> aer,  
jetzt auch schwere und kalte

[8] Et<sup>Kon</sup> liquidum<sup>AdjN</sup> tenui<sup>AdjAbl</sup> gutture cantat avis.  
und klaren dünnen

[9] Quo<sup>Adv</sup> properas, ingrata<sup>AdjV</sup> viris, ingrata<sup>AdjV</sup> puellis?  
wohin undankbare undankbare

[10] Roscida<sup>AdjN</sup> purpurea<sup>AdjAbl</sup> supprime lora manu!

[11] Ante<sup>Prp</sup> tuos<sup>AdjA</sup> ortus melius<sup>AdvKmp</sup> sua<sup>AdjA</sup> sidera servat  
vor deinen besser seine eigenen

[12] Navita nec<sup>Kon</sup> media<sup>AdjAbl</sup> nescius<sup>AdjN</sup> errat aqua;  
und nicht im mittleren unwissend

[13] Te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> surgit quamvis<sup>Kon</sup> lassus<sup>AdjN</sup> veniente<sup>Abl</sup> PräAkt viator,  
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] Et<sup>Kon</sup> miles saevas<sup>AdjA</sup> aptat ad<sup>Prp</sup> arma manus.  
und wilde zu

[15] Prima<sup>AdjA</sup> bidente vides oneratos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> arva colentes,<sup>A</sup> PräAkt  
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] Prima<sup>AdjA</sup> vocas tardos<sup>AdjA</sup> sub<sup>Prp</sup> iuga panda<sup>AdjA</sup> boves.  
zuerst langsame unter gebogene

[17] Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pueros somno fraudas tradisque magistris,  
du

[18] Ut<sup>Kon</sup> subeant tenerae<sup>AdjN</sup> verbera saeva<sup>AdjA</sup> manus;  
damit zarte grausame

[19] Atque<sup>Kon</sup> vades sponsum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> stultos<sup>AdjA</sup> ante<sup>Prp</sup> Atria mittis,  
und auch dumme vor

[20] Unius<sup>AdjG</sup> ut<sup>Kon</sup> verbi grandia<sup>AdjA</sup> damna ferant.

eines damit große  
[21] Nec<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consulto, nec<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iucunda<sup>AdjN</sup> diserto;<sup>AdjD</sup>  
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;

[22] Cogitur ad<sup>Prp</sup> lites surgere uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> novas.<sup>AdjA</sup>  
zu jeder beide neue.

[23] Tu,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> feminei<sup>AdjN</sup> possint cessare labores,  
du, wenn weibliche

[24] Lanificam<sup>AdjA</sup> revocas ad<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> pensa manum.

wolle spinnende zu ihren eigenen

[25] Omnia<sup>AdjA</sup> perpetreret — sed<sup>Kon</sup> surgere mane<sup>Adv</sup> puellas,  
alles aber früh

[26] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> est ulla<sup>AdjN</sup> puella ferat?  
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] Optavi quotiens,<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> nox tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cedere vellet,  
wie oft, dass nicht dir

[28] Ne<sup>Kon</sup> fugerent vultus sidera mota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuos!<sup>AdjA</sup>  
dass nicht bewegt gewordene deine!

[29] Optavi quotiens,<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> ventus frangeret axem,  
wie oft, oder

[30] Aut<sup>Kon</sup> caderet spissa<sup>AdjAbl</sup> nube retentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> equus!  
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] Invida,<sup>AdjV</sup> quo<sup>Adv</sup> properas? quod<sup>Kon</sup> erat tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> filius ater,<sup>AdjN</sup>  
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] Materni<sup>AdjG</sup> fuerat pectoris ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> color.  
des mütterlichen jener

[33] Tithono vellem de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> narrare liceret;  
über dich

[34] Fabula non<sup>Pt</sup> caelo turpior<sup>AdjNKmp</sup> ulla<sup>AdjN</sup> foret.  
nicht schändlicher irgendeine

[35] Illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> refugis, longo<sup>AdjAbl</sup> quia<sup>Kon</sup> grandior<sup>AdjNKmp</sup> aevo,  
jenen während durch langes weil älter

[36] Surgis ad<sup>Prp</sup> invisas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> sene mane<sup>Adv</sup> rotas.  
zu verhasste gewordene von früh

[37] At<sup>Kon</sup> si,<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mavis, Cephalum complexa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> teneres,  
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] Clamares: "lente<sup>Adv</sup> currite, noctis equi! "  
"langsam

[39] Cur<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plectar amans,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> si<sup>Kon</sup> vir tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> marcat ab<sup>Prp</sup> annis?  
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nupsisti conciliante<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> seni?  
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot<sub>Pr</sub> somnos iuveni donarit amato<sup>D</sup><sub>PerPas</sub>  
wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque<sup>Kon</sup> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> forma secunda<sup>AdjN</sup> tuae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deum genitor, ne<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> videret,  
er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> vota duas.<sup>AdjA</sup>  
in seine eigenen zwei.'

[45] Iurgia finieram, scires audisse: rubebat —

[46] Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> adsueto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tardius<sup>AdvKmp</sup> orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dies!  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

## Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos<sup>AdjA</sup> desiste capillos! '  
deine

[2] Tingere quam<sub>Pr</sub> possis, iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nulla<sup>AdjN</sup> coma est.  
welche schon dir kein

[3] At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> passa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fores, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat spatioius<sup>AdjNKmp</sup> illis?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum,<sup>AdjA</sup> qua<sub>Pr</sub> patet usque,<sup>Adv</sup> latus.  
das unterste, wo bis hin,

[5] Quid,<sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> erant tenues,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ornare timeres?  
was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qualia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Seres habent,  
gefärzte wie solche

[7] Vel<sup>Kon</sup> pede quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gracili<sup>AdjAbl</sup> deducit aranea filum,  
oder was zarten

[8] Cum<sup>Kon</sup> leve<sup>AdjA</sup> deserta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sub<sup>Prp</sup> trabe nectit opus.  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ater<sup>AdjN</sup> erat nec<sup>Kon</sup> erat tamen<sup>Pt</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed,<sup>Kon</sup> quamvis<sup>Kon</sup> neuter,<sup>AdjN</sup> mixtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> color —  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> clivosa<sup>AdjG</sup> madidis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> vallibus Idae  
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] Ardua<sup>AdjN</sup> derepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cortice cedrus habet.  
Hohes ab gerissen er

[13] Adde, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> dociles<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> centum<sup>Adj</sup> flexibus apti<sup>AdjN</sup>  
dass und fügsam und hundert passend

[14] Et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nullius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> causa doloris erant.  
und dir keines

[15] Non<sup>Pt</sup> acus abruptit, non<sup>Pt</sup> vallum pectinis illos.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht nicht sie.

[16] Ornatrix tuto<sup>AdjAbl</sup> corpore semper<sup>Adv</sup> erat;

[17] Ante<sup>Prp</sup> meos<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup> est oculos ornata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup>  
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] Bracchia derepta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> saucia<sup>AdjA</sup> fecit acu.  
ab gerissen er verwundet

[19] Saepe<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> nondum<sup>Adv</sup> digestis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mane<sup>Adv</sup> capillis  
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] Purpureo<sup>AdjAbl</sup> iacuit semisupina<sup>AdjN</sup> toro.

[21] Tum<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> erat neclecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> decens,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> Threcia<sup>AdjV</sup> Bacche,  
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakis ch er

[22] Cum<sup>Kon</sup> temere<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> viridi<sup>AdjAbl</sup> gramine lassa<sup>AdjN</sup> iacet.  
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] Cum<sup>Kon</sup> graciles<sup>AdjN</sup> essent tamen<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> lanuginis instar,  
als schlank zarte dennoch und

[24] Heu, ij male<sup>Adv</sup> vexatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quanta<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tulere comae!  
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] Quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praebuerunt ferro patienter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> igni,  
wie sich geduldig und

[26] Ut<sup>Kon</sup> fieret torto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> nexilis<sup>AdjN</sup> orbe sinus!  
damit gedrehtem geflochtener

[27] Clamabam: 'scelus est istos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scelus urere crines!  
diese da,

[28] Sponte decent; capiti, ferrea,<sup>AdjV</sup> parce tuo!AdjD  
Eiserne, deinem!

[29] Vim procul<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> remove! non<sup>Pt</sup> est, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> debeat uri;  
weit von hier nicht der

[30] Erudit admotas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> capillus acus.'

[31] Formosae<sup>AdjN</sup> periore comae — quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellet Apollo,  
schöne welche

[32] Quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellet capiti Bacchus inesse suo!<sup>AdjD</sup>  
welche seinem!

[33] Illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> contulerim, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quondam<sup>Adv</sup> nuda<sup>AdjN</sup> Dione  
jenen welche einst nackt

[34] Pingitur umenti<sup>AdjAbl</sup> sustinuisse manu.  
feucht er

[35] Quid<sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> dispositos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quereris periisse capillos?  
warum schlecht geordnete

[36] Quid<sub>Pr</sub> speculum maesta<sup>AdjAbl</sup> ponis, inepta,<sup>AdjV</sup> manu?  
warum trauriger Törin,

[37] Non<sup>Pt</sup> bene<sup>Adv</sup> consuetis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> spectaris ocellis;  
nicht gut gewohnten von dir

[38] Ut<sup>Kon</sup> placeas, debes inmemor<sup>AdjN</sup> esse tui.<sup>G</sup>  
damit nicht gedenkend deiner.

[39] Non<sup>Pt</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cantatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> laeserunt paelicis herbae,  
nicht dich besungene

[40] Non<sup>Pt</sup> anus Haemonia<sup>AdjAbl</sup> perfida<sup>AdjN</sup> lavit aqua;  
nicht hämonischem trügerische

[41] Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vis morbi nocuit — procul<sup>Adv</sup> omen abesto! —  
und nicht dir fern

[42] Nec<sup>Kon</sup> minuit densas<sup>AdjA</sup> invida<sup>AdjN</sup> lingua comas.  
und nicht dichte neidische

[43] Facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manu culpaque tua<sup>AdjAbl</sup> dispendia sentis;  
Gemachte deiner

[44] Ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dabas capiti mixta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> venena tuo.<sup>AdjD</sup>  
selbst gemischte deinem.

[45] Nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> captivos<sup>AdjA</sup> mittet Germania crines;  
jetzt dir gefangene

[46] Tuta<sup>AdjN</sup> triumphatae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> munere gentis eris.  
sicher der besieгten

[47] O<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> comas aliquo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mirante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> rubebis,  
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] Et<sup>Kon</sup> dices: 'empta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> nunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> merce probor,  
und gekauft er jetzt ich

[49] Nescio quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> laudat nunc<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sygambram.  
welche statt mir jetzt dieser

[50] Fama tamen<sup>Adv</sup> memini cum<sup>Kon</sup> fuit ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mea.<sup>AdjN</sup>  
dennoch als jene meine.'

[51] Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum!<sup>AdjA</sup> lacrimas male<sup>Adv</sup> continet oraque dextra<sup>AdjAbl</sup>  
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] Protegit ingenuas<sup>AdjA</sup> picta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> rubore genas.  
frei geborene bemalt er

[53] Sustinet antiquos<sup>AdjA</sup> gremio spectatque capillos,  
alte

[54] Ei<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> munera digna<sup>AdjN</sup> loco!  
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] Collige cum<sup>Prp</sup> vultu mentem! reparabile<sup>AdjN</sup> damnum est.  
mit wieder herstellbar es

[56] Postmodo<sup>Adv</sup> nativa<sup>AdjN</sup> conspicere coma.  
späterhin angeborene

## Gedicht 15

[1] Quid<sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Livor edax,<sup>AdjV</sup> ignavos<sup>AdjA</sup> obicis annos,  
was mir gefräßiger, träge

[2] Ingenique vocas carmen inertis<sup>AdjG</sup> opus;  
des trägen

[3] Non<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> more patrum, dum<sup>Kon</sup> strenua<sup>AdjN</sup> sustinet aetas,  
nicht mich solange tatkräftige

[4] Praemia militiae pulverulenta<sup>AdjA</sup> sequi,

[5] Nec<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verbosas<sup>AdjA</sup> leges ediscere nec<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] Ingrato<sup>AdjD</sup> vocem prostituisse foro?  
undankbarem

[7] Mortale<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaeris, opus. mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fama perennis<sup>AdjN</sup>  
sterbliche was mir dauernder

[8] Quaeritur, in<sup>Prp</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> semper<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> orbe canar.  
in ganzem immer damit

[9] Vivet Maeonides, Tenedos dum<sup>Kon</sup> stabit et<sup>Kon</sup> Ide,  
solange und

[10] Dum<sup>Kon</sup> rapidas<sup>AdjA</sup> Simois in<sup>Prp</sup> mare volvet aquas;  
solange schnelle in

[11] Vivet et<sup>Kon</sup> Ascraeus, dum<sup>Kon</sup> mustis uva tumebit,  
auch solange

[12] Dum<sup>Kon</sup> cadet incurva<sup>AdjAbl</sup> falce resecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ceres.

solange gebogen er zurück geschnittene

[13] Battiaedes semper<sup>Adv</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> cantabitur orbe;  
immer ganzem

[14] Quamvis<sup>Kon</sup> ingenio non<sup>Pt</sup> valet, arte valet.

obwohl nicht

[15] Nulla<sup>AdjN</sup> Sophocleo<sup>AdjAbl</sup> veniet iactura cothurno;

kein sophokleischem

[16] Cum<sup>Prp</sup> sole et<sup>Kon</sup> luna semper<sup>Adv</sup> Aratus erit;

mit und immer

[17] Dum<sup>Kon</sup> fallax<sup>AdjN</sup> servus, durus<sup>AdjN</sup> pater, inproba<sup>AdjN</sup> lena  
solange trügerisch er hart er schamlose

[18] Vivent et<sup>Kon</sup> meretrix blanda,<sup>AdjN</sup> Menandros erit;

auch schmeichelnde,

[19] Ennius arte carens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animosique<sup>AdjGKon</sup> Accius oris

entbehrend sejnd und des mutigen

[20] Casurum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nullo<sup>AdjAbl</sup> tempore nomen habent.

fallen werden es zu keiner

[21] Varronem primamque<sup>AdjAKon</sup> ratem quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nesciet aetas,  
erste und welche

[22] Aureaque<sup>AdjAKon</sup> Aesonio<sup>AdjD</sup> terga petita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> duci?  
goldene und aesonischem erstrebte

[23] Carmina sublimis<sup>AdjG</sup> tunc<sup>Adv</sup> sunt peritura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> Lucreti,  
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

[24] Exitio terras cum<sup>Kon</sup> dabit una<sup>AdjN</sup> dies;

wenn eine

[25] Tityrus et<sup>Kon</sup> segetes Aeneaque<sup>AdjAKon</sup> arma legentur,  
und aeneische und

[26] Roma triumphati<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> dum<sup>Kon</sup> caput orbis erit;  
des besieгten solange

[27] Donec<sup>Kon</sup> erunt ignes arcusque Cupidinis arma,  
solange

[28] Discentur numeri, culte<sup>AdjV</sup> Tibulle, tui;<sup>AdjN</sup>  
gepflegter deine;

[29] Gallus et<sup>Kon</sup> Hesperiis<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> Gallus notus<sup>AdjN</sup> Eois, <sup>AdjD</sup>  
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

[30] Et<sup>Kon</sup> sua<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> Gallo nota<sup>AdjN</sup> Lycoris erit.  
und ihre eigene mit bekannt

[31] Ergo,<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> silices, cum<sup>Kon</sup> dens patientis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> aratri  
also, wenn wenn duldenden

[32] Depereant aevo, carmina morte carent.

[33] Cedant carminibus reges regumque triumphi,

[34] Cedat et<sup>Kon</sup> auriferi<sup>AdjG</sup> ripa benigna<sup>AdjN</sup> Tagi!  
und des Gold Tragenden gütiges

[35] Vilia<sup>AdjA</sup> miretur vulgus; mihi<sup>D</sup> Pr flavus<sup>AdjN</sup> Apollo  
Geringes mir blonder

[36] Pocula Castalia<sup>AdjAbl</sup> plena<sup>AdjA</sup> ministret aqua,  
mit dem kastalischen volle

[37] Sustineamque coma metuentem<sup>A</sup> frigora myrtum,  
fürchtend

[38] Atque<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> sollicito<sup>AdjAbl</sup> multus<sup>AdjN</sup> amante legar!  
und auch von besorgten oft

[39] Pascitur in<sup>Prp</sup> vivis<sup>AdjAbl</sup> Livor; post<sup>Prp</sup> fata quiescit,  
an den Lebenden nach

[40] Cum<sup>Kon</sup> suus<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> merito quemque<sup>A</sup> Pr tuetur honos.  
wenn sein eigener aus jeden

[41] Ergo<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr supremus<sup>AdjN</sup> adederit ignis,  
also auch wenn mich äußerster

[42] Vivam, parsque mei<sup>G</sup> Pr multa<sup>AdjN</sup> superstes<sup>AdjN</sup> erit.  
meiner viel überlebend